


МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Ярославский государственный университет им. П.Г. Демидова

Институт иностранных языков
Кафедра иностранных языков гуманитарных факультетов

УТВЕРЖДАЮ

Декан факультета психологии
 Карпов А.В.

15 мая 2023 года

Рабочая программа дисциплины
«Иностранный язык для профессиональных целей»
(немецкий язык)

Направление подготовки
37.04.01 Психология

Профили:
«Организационная психология»
"Психологическое консультирование"
"Экспериментальная психология и психологическая экспертиза"

Квалификация выпускника
Магистр

Форма обучения
Очная

Программа одобрена
на заседании кафедры иностранных языков
гуманитарных факультетов
протокол № 8 от 12 апреля 2023 года

Программа одобрена НМК
Института иностранных языков
протокол № 8 от 19 апреля 2023года

Ярославль, 2023

1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Иностранный язык для профессиональных целей» является формирование компетенции, позволяющей осуществлять коммуникацию на иностранном языке в академической и профессиональной сферах, в том числе в условиях межкультурного взаимодействия, а также выполнять разные типы перевода академического текста с иностранного на государственный язык в профессиональных целях.

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Иностранный язык для профессиональных целей» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 1.

Курс иностранного языка в магистратуре продолжает вузовский курс иностранного языка, базируясь на знаниях, умениях и навыках, приобретенных обучающимися в курсе бакалавриата.

Курс иностранного языка в магистратуре направлен на повышение исходного уровня владения иностранным языком, на формирование и развитие умений общения в профессиональной и научной сферах для академического и профессионального взаимодействия.

Изучение данной дисциплины необходимо для успешного освоения гуманитарных дисциплин ООП, а также в целом влияет на развитие когнитивных способностей и умений студента.

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения ОП магистратуры.

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих элементов компетенций в соответствии с ФГОС ВО, ОП ВО и приобретения следующих знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности:

Формируемая компетенция (код и формулировка)	Индикатор достижения компетенции (код и формулировка)	Перечень планируемых результатов обучения
Универсальные компетенции		
УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.2. Составляет, переводит и редактирует различные академические тексты (рефераты, эссе, обзоры, статьи и т.д.). УК-4.4. Аргументированно и конструктивно отстаивает свои позиции и идеи в академических и профессиональных дискуссиях на государственном языке РФ и иностранном языке	Знает - грамматические конструкции, характерные для профессионально-ориентированных и научных материалов; - терминологию на иностранном языке в изучаемой области; Умеет - составлять и представлять в виде доклада и презентации научную информацию, используемую в профессиональной деятельности, в том числе для участия в международных научных мероприятиях; - осуществлять устный и письменный перевод профессионально-ориентированных текстов; - реферировать профессионально-ориентированные тексты и составлять аннотации к ним на русском и иностранном языке; Владет - навыками выступления с монологическим сообщением и презентацией по профилю своей научной специальности; - навыками аналитико-синтаксической переработки профессионально-значимой информации и перевода академического текста с иностранного языка на русский

4. Объем, структура и содержание дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины «иностранный язык» составляет 2 зачетных единицы, 72 акад. часа.

№ п/п	Темы (разделы) дисциплины, их содержание	Семестр	Виды учебных занятий, включая самостоятельную работу студентов, и их трудоемкость (в академических часах)						Формы текущего контроля успеваемости Форма промежуточной аттестации (по семестрам) Формы ЭО и ДОТ (при наличии)
			Контактная работа						
			лекции	практические	Лабораторные	консультации	аттестационные испытания	самостоятельная работа	
1.	SIGMUND FREUD	1		6				2	Работа с текстом: устный опрос
2.	INDIVIDUELL-TYPOLOGISCHE BESONDERHEITEN DER PERSÖNLICHKEIT	1		7		2		6	Устный и письменный перевод; беседа по теме
3.	KLASSIFIZIERUNG DER TEMPERAMENTE	1		7		2		6	Работа с текстом: аналитическое чтение; Реферирование текста
4.	CHARAKTER	1		7		2		6	Аннотирование текста Контрольный Тест
5.	TÄTIGKEITS-PSYCHOLOGIE	1		7		2		6	Устный опрос, работа с текстом Контроль индивидуального чтения Презентации
	в том числе с ЭО и ДОТ							2	
	Промежуточная аттестация						0,3	3,7	Зачет
	Всего: 72 часа			34		8	0,3	29,7	

Содержание разделов дисциплины:

Тема 1:

1. Тематика специальности: SIGMUND FREUD
2. Грамматика: сложноподчиненные предложения с придаточным условия.

Тема 2:

1. Тематика специальности: INDIVIDUELL-TYPOLOGISCHE BESONDERHEITEN DER PERSÖNLICHKEIT
2. Грамматика: придаточное предложение цели и инфинитивный оборот с um...zu.

Тема 3.

1. Тематика специальности: KLASSIFIZIERUNG DER TEMPERAMENTE
2. Грамматика: придаточные предложения времени.
3. Основы реферирования текста на родном и немецком языке. Реферирование текста по специальности.

Тема 4.

1. Тематика специальности: CHARAKTER
2. Грамматика: придаточные предложения времени с союзом *nachdem*. Временные формы в сложноподчиненном предложении с придаточным, вводимым союзом *nachdem*.

Тема 5.

1. Тематика специальности: TÄTIGKEITSPSYCHOLOGIE
2. Грамматика: страдательный залог.
3. Индивидуальное чтение. Индивидуальная работа со студентами по переводам текстов по специальности с анализом лексико-грамматических трудностей.

5. Образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения и дистанционные образовательные технологии, используемые при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

В процессе обучения используются следующие образовательные технологии:

Вводная беседа – дает первое целостное представление о дисциплине и ориентирует студента в системе изучения данной дисциплины. Студенты знакомятся с назначением и задачами курса, его ролью и местом в системе учебных дисциплин, дается краткий обзор курса, анализ рекомендуемой учебно-методической литературы. На лекции также объясняются организационные особенности работы в рамках курса.

Практическое занятие – занятие, посвященное освоению конкретных умений и навыков и закреплению полученных при объяснении знаний.

Консультации – вид учебных занятий, являющийся одной из форм контроля самостоятельной работы студентов. На консультациях по просьбе студентов рассматриваются наиболее сложные моменты при освоении материала дисциплины, преподаватель отвечает на вопросы студентов, которые возникают у них в процессе самостоятельной работы.

В процессе обучения используются следующие технологии электронного обучения и дистанционные образовательные технологии:

Электронный учебный курс по дисциплине «Иностранный язык для профессиональных целей» в LMS Электронный университет Moodle ЯГУ, в котором:

- представлены задания для самостоятельной работы обучающихся по темам дисциплины;
- осуществляется проведение отдельных мероприятий текущего контроля успеваемости студентов;
- посредством форума осуществляется синхронное и (или) асинхронное взаимодействие между обучающимися и преподавателем в рамках изучения дисциплины.

6. Перечень лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения, используемого при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

В процессе осуществления образовательного процесса по дисциплине используются: для формирования материалов для текущего контроля успеваемости и проведения промежуточной аттестации, для формирования методических материалов по дисциплине:

- программы Microsoft Office;

- AdobeAcrobatReader.

7. Перечень современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (при необходимости)

В процессе осуществления образовательного процесса по дисциплине используются:

1. Автоматизированная библиотечно-информационная система «БУКИ-NEXT»
http://www.lib.uni-yar.ac.ru/opac/bk_cat_find.php
2. Электронно-библиотечная система «Юрайт»<https://urait.ru/>
3. Электронно-библиотечная система «Лань» <http://e.lanbook.com/>
4. Электронно-библиотечная система «Консультант Студента»
<https://www.studentlibrary.ru/>
5. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU <http://elibrary.ru/>

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (при необходимости), рекомендуемых для освоения дисциплины

а) основная литература

1. Ивлева, Г. Г. Немецкий язык : учебник и практикум для вузов / Г. Г. Ивлева. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2022. — 264 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-08697-3. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/489103>

б) дополнительная литература

1. Катаева, А. Г. Немецкий язык для гуманитарных вузов + аудиоматериалы в ЭБС : учебник и практикум для вузов / А. Г. Катаева, С. Д. Катаев, В. А. Гандельман. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2022. — 269 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-01265-1. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/488844>

9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине включает в свой состав специальные помещения:

- учебные аудитории для проведения практических занятий (семинаров);
- учебные аудитории для проведения групповых и индивидуальных консультаций;
- учебные аудитории для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации;
- помещения для самостоятельной работы;
- помещения для хранения и профилактического обслуживания технических средств обучения.

Специальные помещения укомплектованы средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде ЯрГУ.

Автор(ы):

старший преподаватель каф. иностр. языков

Куликова Л.А.

**Приложение №1 к рабочей программе дисциплины
«Иностранный язык для профессиональных целей»**

**Фонд оценочных средств
для проведения текущего контроля успеваемости
и промежуточной аттестации студентов
по дисциплине**

**1. Контрольные задания и иные материалы,
используемые в процессе текущего контроля успеваемости**

Раздел 1. Работа с текстом: устный опрос

SIGMUND FREUD

Sigmund Freud wurde am 6. Mai 1856 in der Familie des jüdischen Textilkaufmanns Jakob Freud und dessen ebenfalls jüdischer Frau Amalia in Freiberg (heute: Příbor/Tschechien) geboren. Aufgrund wirtschaftlicher Schwierigkeiten verließ Freuds Familie im Jahre 1859 Freiberg und fand in Wien eine neue Heimat. Nach dem Besuch des humanistischen Gymnasiums nahm Freud 1873 das Medizinstudium an Wiener Universität auf. Zu seinen bedeutendsten Lehrern zählten der Psychologe Ernst Wilhelm von Brücke, an dessen Institut er von 1876 bis 1882 arbeitete, und der Gehirnanatom Theodor Meynert.

1885 wurde Freud zum Privatdozenten für Nervenkrankheiten ernannt. Im selben Jahr reiste er nach Paris, um bei dem berühmten Psychiater Jean-Martin Charcot in die Lehre zu gehen. Infolge dieser Erfahrung rückte das Krankheitsfeld der Neurosen, vor allem der Hysterie, in Freuds Blickfeld. Auf dem Weg der Hypnosebehandlung entdeckte er den für die Psychoanalyse zentralen Unterschied zwischen bewussten und unbewussten seelischen Zuständen.

Im wissenschaftlichen Austausch mit dem Berliner Hals-Nasen-Ohren-Arzt Wilhelm Fliess entwickelte Freud die Grundzüge der Psychoanalyse, die schließlich in der «Traumdeutung» (1900) ihren ersten und folgenreichen Ausdruck fand. In diesem gewichtigen Werk formulierte Freud seine wesentlichen Erkenntnisse vom unbewussten Seelenleben. In der «Traumdeutung» vermochte Freud zu zeigen, dass die scheinbar sinnlosen, chaotischen Produktionen, die der Traum hervorbringt, sehr wohl einen «Sinn» haben. Indem Freud die Gesetze der Traumarbeit entzifferte, machte er den Traum einer Deutung zugänglich. In rascher Folge publizierte Freud eine Reihe bedeutender Schriften, die der Psychoanalyse allmählich Reputation in ärztlichen wie nicht 70 ärztlichen Kreisen verschafften.

Ein Jahr nach der «Traumdeutung» erschien «Zur Psychopathologie des Alltagslebens», ein Buch, in dem Freud gewöhnliche Zufallshandlungen und Fehlleistungen wie Vergessen, Versprechen, Verschreiben im Sinne eines unvollkommen verdrängten psychischen Materials deutete. Mit seinen Arbeiten gelang es Freud zunehmend, bedeutende Köpfe in seinen Bann zu ziehen. Die «Psychologische Mittwochs-Gesellschaft», die sich seit 1902 – dem Jahr der viel zu späten Ernennung Freuds zum Professor – wöchentlich in Freuds Wohnung in der Berggasse 19 einfand, nahm 1908 den Namen «Wiener Psychoanalytische Vereinigung» an. Eine Amerikareise im darauf folgenden Jahr machte die Psychoanalyse auch in der neuen Welt bekannt. Die späten Werke Freuds, so «Die religionskritische Studie», «Die Zukunft einer Illusion» (1927) und «Das Unbehagen in der Kultur» (1930), dokumentieren eindrucksvoll Freuds langen Weg von der Medizin über die Psychologie zu Philosophie, Sozialpsychologie und Kulturtheorie.

Sein Alterswerk, so scheint es, sucht Antworten auf die großen Fragen der Menschheit, wie auch der Briefwechsel mit Albert Einstein zeigt. Freuds Schriften wurden am 10. Mai 1933 von den neuen nationalistischen Herren dem Scheiterhaufen überantwortet. Nach dem gewaltsamen «Anschluss» Österreichs ans Deutsche Reich im März 1938 wurden Freud und seine Familie zur Emigration gezwungen. Der Schöpfer der Psychoanalyse starb am 23. September 1939 im Londoner Exil.

Beantworten Sie folgende Fragen zum Text.

1. Wann und wo wurde Sigmund Freud geboren?
2. Wo studierte Freud Medizin?
3. Wo arbeitete S. Freud von 1876 bis 1882?
4. Was entwickelte S. Freud im wissenschaftlichen Austausch mit Wilhelm Flies?
5. Welches berühmte Werk Freuds erschien 1900?
6. Was vermochte Freud in Traumdeutung zu zeigen?
7. Welche Werke hat Freud noch publiziert?
8. Wo und wann starb Sigmund Freud?

Критерии оценивания устного ответа:

Оценка

Коммуникативная задача решена полностью. Речь отчетливая, понятная, беглая. Активная лексика используется правильно и в полном объеме. Основные события и факты выявлены при чтении и восприятии речи на слух правильно. Высказывания логичны, соответствуют задаче. Выражено свое отношение к ситуации. Допустимы единичные ошибки, не препятствующие коммуникации.	5
Коммуникативная задача решена не полностью. Есть незначительные нарушения в выявлении фактов воспринимаемого материала. Речь понятная. Активная лексика используется в основном правильно. Высказывания в целом соответствуют ситуации. Допущен ряд грамматических, лексических или фонематических ошибок, не препятствующих коммуникации. Допустимо незначительное нарушение логики и паузы в высказываниях.	4
Коммуникативная задача решена частично. Высказывания содержат значительное количество ошибок и пауз, но соответствуют тематике. Активная лексика используется в ограниченном объеме. Логика нарушена.	3
Коммуникативная задача не решена. Реакции на реплики отсутствуют. Активная лексика не используется. Общение сводится к отдельным словам и словосочетаниям при большом количестве фонематических, лексических и грамматических ошибок. Многопауз, нет логики и связности.	2

Раздел 2. Устный и письменный перевод; беседа по теме

1. Текст для устного перевода

KLASSIFIZIERUNG DER TEMPERAMENTE

Bereits im 5. Jahrhundert vor Christi Geburt stellte Hippokrates folgende Klassifizierung auf, welche die Medizin bis in die heutige Zeit 57 beeinflusste. Darin werden von ihr Haupttypen berücksichtigt, denen wir täglich auf der Straße begegnen.

Der Blutreiche oder Sanguiniker

Er ist ein geselliger «Lebenskünstler», etwas oberflächlich, und stellt sich keine großen Fragen. Er ist wohlbeleibt und wird oft wegen seiner Korpulenz bestaunt. Er isst, trinkt und arbeitet oft zu viel, braucht Bewegung und Emotionen, ist voller Tatendrang. Er prahlt gern damit, nie einen Arzt zu brauchen. Wird er einmal krank, so braucht er vor allem beruhigt zu werden. Für Geisteskrankheiten ist der Blutreiche kaum veranlagt.

Der Griesgrämige oder Melancholiker

Er ist eindeutig ungesellig, nervös und leicht erregbar. Ein stolzer Pessimist, der sich in sich zurückzieht. Der Körper ist mager, der Schädel gut entwickelt. Dieser Mensch stellt sich grundlegende, tiefgreifende

Fragen und leidet an zahlreichen Nervenstörungen. Angstzustände und das «geistige Brüten» sind an der Tagesordnung! Er neigt zu Verdrängungen und Komplexen, und sein Wachstum wird oft beeinträchtigt, so dass er in der Regel etwas schwachlich aussieht. Oft lebt er aber lange ein von Manie und Gewohnheiten eingeengtes Leben.

2. Übersetzen Sie die Sätze ins Deutsche.

1. Различают 4 типа темперамента: сангвиник, меланхолик, холерик и флегматик.
2. Сангвиник едва ли предрасположен к психическим заболеваниям.
3. Меланхолик – это гордый пессимист, который замыкается в себе.
4. У холерика, как правило, хорошее здоровье, однако он предрасположен к нарушениям пищеварения.
5. Флегматик легко поддается внушению и гипнозу.
6. В природе очень редко встречается чистый тип темперамента, поэтому различают смешанные типы.

Критерий оценивания перевода.

Оценка

Выполнен полный и точный перевод. Допускается незначительная стилистическая погрешность, не влияющая на понимание текста. Стиль и нормы родного языка не нарушены.	5
Допускается одна-две фактических (смысловых) ошибки (в зависимости от степени искажения смысла) и одна - две стилистических погрешности, не влияющих на понимание текста. Нарушения норм родного языка незначительные.	4
Перевод содержит 3 фактические ошибки, возможна частичная потеря информации. Нарушены нормы и стиль родного языка.	3
Перевод содержит 4 и более фактических ошибок. Нарушена полнота и адекватность перевода. Стиль и нормы родного языка нарушены.	2

3. Beantworten Sie folgende Fragen zum Text:

1. Wer und wann klassifizierte die Temperamente?
2. Welche Haupttypen des Temperaments sind berücksichtigt?
3. Welche Charaktereigenschaften hat der Sanguiniker?
4. Ist der Blutreiche für Geisteskrankheiten veranlagt?
5. Hat der Choleriker gute Gesundheit?
6. Wie sieht der Phlegmatiker aus? Worauf ist er äußerst empfindlich?

Критерий оценивания беседы по теме:

Оценка

Коммуникативная задача решена полностью. Речь отчетливая, понятная, беглая. Активная лексика используется правильно и в полном объеме. Основные события и факты выявлены при чтении и восприятии речи на слух правильно. Высказывания логичны, соответствуют задаче. Выражено свое отношение к ситуации. Допустимы единичные ошибки, не препятствующие коммуникации.	5	
Коммуникативная задача решена не полностью. Есть незначительные выявления фактов воспринимаемого материала. Речь понятная. Активная лексика используется в основном правильно. Высказывания в целом соответствуют ситуации. Допущен ряд грамматических, лексических или фонематических ошибок, не препятствующих коммуникации. Допустимо незначительное нарушение логики и паузы в высказываниях.	4	нарушения в

Коммуникативная задача решена частично. Высказывания содержат значительное количество ошибок и пауз, но соответствуют тематике. Активная лексика используется в ограниченном объеме. Логика нарушена.	3	
Коммуникативная задача не решена. Реакции на реплики отсутствуют. Активная лексика не используется. Общение сводится к отдельным словам и словосочетаниям при большом количестве фонематических, лексических и грамматических ошибок. Много пауз, нет логики и связности.	2	

Раздел 3. Работа с текстом: аналитическое чтение; Реферирование текста

1. Работа с текстом: аналитическое чтение

Der Choleriker

Er ist jähzornig, äußerst empfindlich, aggressiv und kühn. Sein Körper ist groß und mager, sein Teint gelblich. Der Choleriker ist überhaupt nicht wehleidig. Dieser «Voluntarist» geht zum Arzt - wenn's nicht anders geht! Es hat keinen Sinn, ihn beruhigen zu wollen: Er braucht Fakten, Mathematik und Logik! Deshalb befolgt er die angeordnete Behandlung mit absoluter Genauigkeit. Der Choleriker genießt in der Regel eine sehr gute Gesundheit, abgesehen von einer Veranlagung zu Verdauungsstörungen. Er lebt meistens viel länger als der Blutreiche.

Der Kaltblutige oder Phlegmatiker

Er sieht ruhig aus, ist dick und gar fettsüchtig, handelt langsam und ist meistens äußerst wehleidig. Beim geringsten Wehwehchen glaubt er schon einen Fuß im Grab zu haben. Er ist auf Suggestion und Hypnose äußerst empfindlich. Das wären also die vier großen Menschengruppen, wobei ein «reiner» Typ nur sehr selten anzutreffen ist. Es gilt daher die Mischtypen zu unterscheiden und eine Hierarchie der Temperamente aufzustellen.

Критерии оценивания работы с текстом:

Оценка

Коммуникативная задача решена полностью. Речь отчетливая, понятная, беглая. Активная лексика используется правильно и в полном объеме. Основные события и факты выявлены при чтении и восприятии речи на слух правильно. Высказывания логичны, соответствуют задаче. Выражено свое отношение к ситуации. Допустимы единичные ошибки, не препятствующие коммуникации.	5	
Коммуникативная задача решена не полностью. Есть незначительные нарушения в выявлении фактов воспринимаемого материала. Речь понятная. Активная лексика используется в основном правильно. Высказывания в целом соответствуют ситуации. Допущен ряд грамматических, лексических или фонематических ошибок, не препятствующих коммуникации. Допустимо незначительное нарушение логики и паузы в высказываниях.	4	
Коммуникативная задача решена частично. Высказывания содержат значительное количество ошибок и пауз, но соответствуют тематике. Активная лексика используется в ограниченном объеме. Логика нарушена.	3	
Коммуникативная задача не решена. Реакции на реплики отсутствуют. Активная лексика не используется. Общение сводится к отдельным словам и словосочетаниям при большом количестве фонематических, лексических и грамматических ошибок. Много пауз, нет логики и связности.	2	

2. Реферирование текста.

Einige positive Charakterzüge

Initiative. Ein Mensch mit Initiative ist nicht nur fleißig und gewissenhaft, sondern er möchte auch etwas schaffen. Er sucht neue Wege, um besser zu arbeiten und mehr zu leisten. Ein Mensch ohne Initiative ist gegen alles Neue, obwohl er seine Arbeit auch gewissenhaft und sorgfältig erledigen kann.

Kollektivegeist. Dieser Charakterzug zeigt das Verhältnis eines Menschen zu den anderen. Ein Mensch mit Kollektivegeist achtet das Kollektiv, er will ihm angehören und am Leben des Kollektivs teilnehmen. Er kämpft für die Ziele des Kollektivs und hilft allen seinen Mitgliedern. Seine persönlichen Interessen, Ziele und Wünsche widersprechen nicht den Interessen des Kollektivs.

Arbeitsfreude und Gewissenhaftigkeit. Ein arbeitsfreudiger Mensch hat immer das Bedürfnis zu arbeiten. Wenn er keine Möglichkeit dazu hat, so ist er unruhig oder er langweilt sich. Er gibt für ihn auch Arbeiten, die ihn weniger interessieren. Er macht sie aber, weil sie der Gesellschaft nutzen. Arbeitsfreude ist meist mit Gewissenhaftigkeit verbunden. Gewissenhafte Menschen machen ihre Arbeit so gut wie nur möglich.

Feingefühl. Feingefühl teigt sich in einem aufmerksamen Verhalten zu anderen Menschen, in der Teilnahme an ihren Wünschen, Sorgen und Interessen. Ein feingefühlter Mensch weiß, was den anderen Freud und Leid bereitet, wie er helfen kann, ohne dabei den Menschen zu verletzen.

Über diesen Charakterzug sollte jeder Leiter eines Kollektivs verfügen.

Bescheidenheit. Die Bescheidenheit zeigt das Verhalten des Menschen zu sich selbst. Ein bescheidener Mensch stellt sich nicht in den Mittelpunkt und über andere Menschen. Sein Umgang mit anderen Menschen ist einfach und natürlich. Er will weder durch sein Benehmen noch durch seine Kleidung auffallen. Er ist kein Freund von großen Reden. Es gibt aber auch zu bescheidene Menschen. Sie wollen immer weniger scheinen, als sie sind. Das sind oft aufrichtige, fleißige, aber zurückhaltende und schüchterne Menschen, die fast immer sehr viel können. Man muss solchen Menschen zeigen, dass man sie wegen ihres Fleißes und ihrer Leistungen sehr schätzt, damit sie ihre eigene Kraft und ihr Können erkennen.

Критерий оценки реферирования.

В реферировании оценивается эффективность и грамотность передачи студентом содержания и информации исходного текста на иностранном языке. Оценивается умение выделить основную идею исходного текста и передать ее в краткой форме, для чего требуется умение переструктурировать предложения исходного текста. Ошибкой в реферировании считается искаженная или неправильно переданная информация, грубые нарушения норм иностранного языка, повлекшие за собой нарушение коммуникации. При оценивании реферирования учитываются построение реферата, его структура, языковые средства, а также соблюдение объема реферирования (объем вторичного текста составляет 20% от объема исходного текста)

Критерии	Оценка
Цели реферирования и коммуникации достигнуты в полной мере; допущено не более одной коммуникативно значимой ошибки, приведшей к недопониманию, а также не более трех коммуникативно незначимых ошибок. Реферирование текста осуществлено в полном объеме.	5
Цели реферирования и коммуникации достигнуты в общем; допущено не более двух–трех полных коммуникативно значимых ошибок и трех коммуникативно незначимых ошибок. Реферирование текста осуществлено в полном объеме	4
Главные цели реферирования и коммуникации достигнуты частично; допущено не более пяти полных коммуникативно значимых ошибок и пяти коммуникативно незначимых ошибок. Реферирование текста осуществлено в основном.	3
Главные цели реферирования и коммуникации не достигнуты; допущено более пяти полных коммуникативно значимых ошибок и более шести коммуникативно незначимых ошибок.	2

Раздел 4. Аннотирование текста. Контрольный тест

Einige negative Charakterzüge

Unentschlossenheit und Faulheit. Diese Charakterzüge zeigen sich in einer gleichgültigen Haltung zur Arbeit. Die Arbeit wird ohne Lust erledigt. Unentschlossene, faule Menschen lassen sogar die kleinsten Arbeiten lange liegen. Auf einen Brief zu antworten – das ist für sie ein Problem, zu dessen Lösung viele Vorbereitungen gehören. Solche Menschen müssen immer wieder getrieben werden.

Egoismus. Dieser Charakterzug äußert sich in einem negativen Verhalten zu den anderen Menschen. Der Egoist handelt nur im Interesse seiner Person oder im Interesse seiner Familie. Er sucht überall den persönlichen Vorteil und fragt: «Was nützt es mir?» Die Ziele der Gesellschaft interessieren ihn nur, wenn sie ihm Vorteile bringen.

Unzuverlässigkeit. Die Menschen ohne eigene Meinung sind unzuverlässig, weil sie keinen bestimmten Standpunkt vertreten. Sie richten sich in ihrer Meinung nach den Leuten, die ihnen Vorteil bringen können. Sie äußern nie ihre Gedanken, wenn sie nicht vorher andere um ihre Meinung gefragt richtigen, offenen Menschen kaum Achtung.

Misstrauen. Die Menschen mit einem misstrauischen Charakter können sich zu nichts entschließen. Sie glauben niemandem, nicht einmal ihren Angehörigen. Sie sehen in jedem einen Schläuen, der erst einmal beweisen muss, dass er kein böser Mensch ist oder keine schlechten Absichten hat. Es ist immer schwer, zu solchen Menschen herzlichen Kontakt zu finden.

Launen. Launische Menschen bereiten den anderen immer Überraschungen. Ohne jeden Anlass können sie plötzlich unzufrieden und unfreundlich werden und schweigen, obwohl sie vor kurzem noch freundlich, nett und liebenswürdig waren. Sie bedauern oft selber, dass sie nicht Herr ihrer Gefühle sind. Launen sollten aber nicht mit Stimmungen verwechselt werden, die jeder haben kann.

1. Задание. Сделайте аннотацию текста на основании следующих вопросов.

Referieren Sie den Inhalt dieses Textes:

1. Bestimmen Sie das Thema dieses Textes. Schreiben Sie auch einige Leitpunkte, die dieses Thema erklären bzw. beweisen lassen.
2. Schreiben Sie zu jedem Leitpunkt einige Stichworte.
3. Ordnen Sie die Reihenfolge der Leitpunkte.
4. Formulieren Sie den einleitenden und den abschließenden Gedanken bzw. die These für das Referat.
5. Referieren Sie die gelesenen Informationen.
6. Und äußern Sie zum Schluss Ihre eigene Meinung, ob das Fachwissen in diesem Beruf wichtiger als Sozialkompetenz ist. Von welchen Schlüsselqualifikationen und Kompetenzen ist hier noch die Rede?

Критерий оценки аннотирования

Оценивается эффективность и грамотность передачи студентом содержания исходного текста на иностранном языке, умение выделить основную идею и передать ее в очень сжатой форме. Ошибкой считается искаженная или неправильно переданная информация, а также грубые нарушения норм иностранного языка.

Критерии	Оценка
Цели аннотирования достигнуты в полной мере; допущено не более одной коммуникативно значимой ошибки, приведшей к недопониманию, а также не более двух коммуникативно незначимых ошибок.	5
Цели аннотирования достигнуты в общем; допущено не более двух коммуникативно значимых ошибок и трех коммуникативно незначимых ошибок.	4
Главные цели аннотирования частично; допущено не более трех коммуникативно значимых ошибок и четырех коммуникативно незначимых ошибок.	3
Главные цели аннотирования не достигнуты; допущено более четырех коммуникативно значимых ошибок и пяти коммуникативно незначимых ошибок.	2

2. Контрольный тест

1. ... hastdugefragt?
a) wer; b) wen; c) wem; d) wessen
- 2.... gehört das Haus?
a) wen; b) wem; c) wer; d) wessen
- 3.. ... kontrolliert der Dozent?
a) wer; b) wessen; c) wen; d) wem
4. Ich habe ... Bruder.
a) keinen; b) keinem; c) kein; d) _eener
5. Erschreibt... Wort.
a) kein; b) keine; c) keinen; d) keines
6. Seine Hochschule hat... Rechenzentrum.
a) keinen; b) keinem; c) keine; d) kein
7. Sie hat heute ... Deutschunterricht. ^
a) keine; b) keinen; c) kein; d) keener
8. Wir brauchen ... Wörterbücher.
a) kein; b) keine; c) keinen; d) keines
9. Sie hat... Heft.
a) kein; b) keinen; c) keine; d) keines
10. Hat... Uni eine Bibliothek?
a) dein; b) deinen; c) deiner; d) deine
11. Hast du ... Vater das Studienbuch gezeigt?
a) dein; b) deinem; c) deinen; d)deines
12. Sie hat... eigenes Wörterbuch.
a) ihr; b) sein; c) keine; d) keinen
13. Er hat... eigenes Wörterbuch.
a) ihr; b) keine; c) sein d) seines

Критерий оценивания контрольного теста:

% правильно выполненных заданий	оценка
100% - 91%	5
90% - 70%	4
69% - 52%	3
51% и менее	2

Раздел 5. Устный опрос, работа с текстом. Контроль индивидуального чтения. Презентации

FÄHIGKEITEN

Fähigkeiten sind relativ verfestigte und mehr oder weniger generalisierte spezifische Besonderheiten des Verlaufs der psychischen Tätigkeit. In die Fähigkeiten gehen qualitative Besonderheiten des Verlaufs psychischer Prozesse ein, die sich in der Tätigkeit auf der Grundlage mehr oder weniger vieldeutiger, multipotenter Anlagen als anatomischphysiologischer Voraussetzungen psychischer Eigenschaften – allmählich herausbilden und verfestigen.

Unter dem Aspekt des Allgemeinheitsgrades der Tätigkeit, für die die Fähigkeiten individuelle Voraussetzungen schaffen, kann man Fähigkeiten unterscheiden, die an allen menschlichen Tätigkeiten beteiligt sind, d. h. *allgemeine Fähigkeiten*, z. B. ein gewisser individuell jeweils unterschiedlicher Grad an geistiger Beweglichkeit oder ein gewisses Niveau an Abstraktionsvermögen; *bereichsspezifische Fähigkeiten*, d. h. solche, die in großen Tätigkeitsbereichen auftreten, wie intellektuelle, künstlerische, sportliche Fähigkeiten; *fach- und berufsspezifische Fähigkeiten*, die für bestimmte enger umgrenzte Tätigkeiten erforderlich sind, z. B. Besonderheiten des räumlichen Vorstellungsvermögens, der akustischen oder optischen Wahrnehmung, des Verständnisses für Zahl oder andere quantitative Beziehungen, es sind technisch-konstruktive, bildkünstlerische, musikalische oder mathematische Fähigkeiten. Auch diese letzte Kategorie stellt im konkreten Fall immer einen ganzen Komplex

qualitativer Besonderheiten verschiedener psychischer Prozesse dar und kann nicht auf jeweils einen einzigen Faktor reduziert werden. In der realen menschlichen Tätigkeit treten diese Fähigkeiten unterschiedlichen Allgemeinheitsgrades in Einheit und gegenseitiger Durchdringung auf, d.h., jeder Mensch verfügt über Fähigkeiten aller drei Kategorien, allerdings in ganz unterschiedlicher Ausprägung und Proportion.

Man kann Fähigkeiten allerdings auch danach unterscheiden, ob sie bei allen Menschen mehr oder weniger ausgeprägt vorhanden sind oder nur bei manchen auftreten. In diesem Sinne lassen sich *allgemeine* und *besondere* Fähigkeiten unterscheiden. Besondere Fähigkeiten, z. B. des musikalischen oder literarischen Schaffens, des wissenschaftlichen Forschens, basieren auf den allgemeinen Fähigkeiten und stellen deren besonders starke oder spezifische individuelle Ausprägung dar. Sie sind bei aller Besonderheit oder Einmaligkeit nichts Übernatürliches. Die Beziehungen von allgemeinen und besonderen Fähigkeiten können sehr unterschiedlich sein, z. B. kann ein Mensch übergut ausgeprägte allgemeine Fähigkeiten verfügen oder stark entwickelte besondere Fähigkeiten stehen einem relativ niedrigen Niveau allgemeiner Fähigkeiten gegenüber. Schließlich unterscheiden sich die Menschen hinsichtlich der Vielfalt der Fähigkeiten.

Finden Sie im Text deutsche Äquivalente folgender Wörter und Wortverbindungen:

Специфические особенности, человеческая деятельность, результат действия, качественные особенности, формироваться в деятельности, определенный уровень, обладать способностями, быть в наличии, основываться на общих способностях, ничего сверхъестественного.

Beantworten Sie folgende Fragen zum Text.

1. Was versteht man unter dem Begriff «Fähigkeit»?
2. Was stellen Fähigkeiten dar?
3. Welche Fähigkeiten unterscheidet man unter dem Aspekt des Allgemeinheitsgrades?
4. Verfügt jeder Mensch über Fähigkeiten aller drei Kategorien?
5. Was versteht man unter den besonderen und allgemeinen Fähigkeiten?
6. Wie können die Beziehungen von allgemeinen und besonderen Fähigkeiten sein?

Критерии оценивания устного опроса, работы с текстом:

Оценка

Коммуникативная задача решена полностью. Речь отчетливая, понятная, беглая. Активная лексика используется правильно и в полном объеме. Основные события и факты выявлены при чтении и восприятии речи на слух правильно. Высказывания логичны, соответствуют задаче. Выражено свое отношение к ситуации. Допустимы единичные ошибки, не препятствующие коммуникации.	5
--	---

Коммуникативная задача решена не полностью. Есть незначительные нарушения в выявлении фактов воспринимаемого материала. Речь понятная. Активная лексика используется в основном правильно. Высказывания в целом соответствуют ситуации. Допущен ряд грамматических, лексических или фонематических ошибок, не препятствующих коммуникации. Допустимо незначительное нарушение логики и паузы в высказываниях.	4
---	---

Коммуникативная задача решена частично. Высказывания содержат значительное количество ошибок и пауз, но соответствуют тематике. Активная лексика используется в ограниченном объеме. Логика нарушена.	3
---	---

Коммуникативная задача не решена. Реакции на реплики отсутствуют.	2
---	---

Активная лексика не используется. Общение сводится к отдельным словам и словосочетаниям при большом количестве фонематических, лексических и грамматических ошибок. Много пауз, нет логики и связности.

2. Контроль индивидуального чтения.

Для индивидуального чтения используется оригинальная литература по специальности в объеме 15000 печ.зн. Студенты самостоятельно подбирают тексты по специальности. Выбор материалов для перевода зависит от профессионального интереса или учебной необходимости студента или рекомендации преподавателя.

Контроль чтения осуществляется путем выборочного перевода прочитанной литературы и проверки словаря научной лексики, составленного студентом.

Критерии оценки перевода

Критерии	Оценка
Выполнен полный и точный перевод. Допускается незначительная стилистическая погрешность, не влияющая на понимание текста. Стиль и нормы родного языка не нарушены	5
Допускается одна-две фактических (смысловых) ошибки (в зависимости от степени искажения смысла) и одна - две стилистических погрешности, не влияющих на понимание текста. Нарушения норм родного языка незначительные	4
Перевод содержит 3 фактические ошибки, возможна частичная потеря информации. Нарушены нормы и стиль родного языка.	3
Перевод содержит 4 и более фактических ошибок. Нарушена полнота и адекватность перевода. Стиль и нормы родного языка нарушены	2

3. Презентации по теме специализации

Задание. Составьте и проведите презентацию по теме вашей научной работы.

Критерии оценки презентации:

Критерий	Оценка		
	5	4	3
Содержание презентации.	В презентации отражены все ключевые позиции работы, четко прослеживается структура, логичная последовательность изложения материала.	В презентации отражены все ключевые позиции работы, имеются небольшие неточности, не мешающие восприятию информации.	Нарушена логическая последовательность изложения материала, нечеткая структура.
Оформление Презентации.	Оформление презентации лаконичное, текст удобно считывается.	В оформлении презентации есть нарушения (избыток текста, не очень удобная для чтения подача материала)	Оформление презентации мешает восприятию ее содержания.
Выступление	Речь отчетливая, понятная; разнообразный словарный запас; владение простыми и сложными грамматическими структурами. Допускаются 2-3 лексико-грамматические ошибки, не затрудняющие понимание	Речь понятная; достаточный словарный запас; владение простыми грамматическими структурами. Допускается не более 4-5 лексико-грамматических ошибок, не затрудняющих понимание	Речь не всегда понятная; скудный словарный запас; встречаются грамматические ошибки. Допускается не более 7 лексико-грамматических ошибок

2. Список вопросов (или) заданий для проведения промежуточной аттестации (зачёт).

Содержание зачета:

1. Письменный перевод с немецкого языка на русский оригинального текста по специальности с использованием словаря объемом 1500 печ. знаков за 60 минут.
2. Устное изложение одной из пройденных тем.

Образцы заданий к зачету.

Задание 1. Текст для письменного перевода со словарем.

Psychologie - die Wissenschaft vom Seelenleben des Menschen. Zum Begriff Psychologie als Wissenschaft

Wissenschaftliche Fragestellungen fallen nicht vom Himmel. Sie sind das Ergebnis beständigen Nachdenkens von wißbegierigen Menschen, die nach Erklärungen für Dinge suchen, die sie in ihrem täglichen Leben an sich selbst oder anderswo beobachten und erfahren. Warum weint ein Mensch, wenn er traurig ist? Wie kommt es, dass Menschen Höhenangst haben oder sich nicht trauen, über eine Brücke zu gehen? Warum empfindet jemand Genugtuung, wenn er anderen Schmerz zufügt? Warum stottert ein Kind, und wieso ist es so gesund, mindestens einmal am Tag zu lachen? Fragen über Fragen, für die es noch immer keine abschließenden Antworten gibt.

Erklärungen beobachtbarer Sachverhalte - also die Beantwortung der Frage nach dem Warum einer Sache - und die Suche nach neuen, erstrebenswerteren Formen menschlicher Lebensgestaltung - also das Bemühen, menschliche Lebensqualität zu verbessern - sind die zentralen Fragen, die wissenschaftliche Arbeit vorantreiben.

Hochschulen und Forschungszentren sind Orte, die sich eine Gesellschaft schafft, um das systematische Nachdenken über Fragen menschlichen Zusammenlebens in allen Lebensbereichen zu ermöglichen. Alle dort bearbeiteten Fragestellungen sind irgendwann einmal unseren tagtäglichen Erfahrungen und Beobachtungen entsprungen. Zweifelnde gläubige Menschen haben nach Gottesbeweisen gesucht, andere haben über die technischen Möglichkeiten nachgedacht, wie wir in den Tiefen der Ozeane nach andere als uns bekannten Formen natürlichen Lebens suchen können. Selbst komplizierteste Fragestellungen in der Atomphysik oder bei der Erforschung menschlicher Hirntätigkeit lassen sich zurückverfolgen bis zu ihrem Ursprungsort in den "Niedeningen" alltäglicher konkreter Erfahrungsbildung und dem Versuch, sie erklären zu wollen.

Критерии оценивания письменного перевода.

		Оценка
и точный перевод. Допускается незначительная погрешность, не влияющая на понимание текста. языка не нарушены.	5	Выполнен полный стилистическая
		Стиль и нормы родного
Допускается одна-две фактических (смысловых) ошибки зависимости от степени искажения смысла) и одна - две погрешности, не влияющих на понимание текста. языка незначительные.	4	(в стилистических
		Нарушения норм родного
содержит 3 фактические ошибки, возможна частичная Нарушены нормы и стиль родного языка.	3	Перевод потеря информации.
		Перевод
содержит 4 и более фактических ошибок. Нарушена полнота и Стиль и нормы родного языка нарушены.	2	адекватность перевода.

Задание 2.

Примерный перечень тем к зачету:

- 1)INDIVIDUELL-TYPOLOGISCHE BESONDERHEITEN DER PERSÖNLICHKEIT
- 2)KLASSIFIZIERUNG DER TEMPERAMENTE
- 3)CHARAKTER
- 4)TÄTIGKEITSPSYCHOLOGIE

Критерии оценивания устного изложения темы.

	Оценка
Коммуникативная задача решена полностью. Речь понятная, беглая. Высказывания четкие, соответствуют поставленной задаче. Активная лексика используется правильно и в полном объеме. Основные события и факты выявлены правильно. Высказывания логичны. Живо реагирует на реплики и выражает свое отношение к ситуации. Допустимы единичные ошибки, не препятствующие коммуникации.	5
Коммуникативная задача решена не полностью. Есть незначительные нарушения в выявлении фактов воспринимаемого материала. Речь понятная. Активная лексика используется в основном правильно. Высказывания в целом соответствуют ситуации. Допущен ряд грамматических, лексических или фонематических ошибок, не препятствующих коммуникации. Допустимо незначительное нарушение логики и паузы в высказываниях.	4
Коммуникативная задача решена частично. Высказывания содержат значительное количество ошибок и пауз, но соответствуют тематике. Основные факты и события выявлены частично. Активная лексика используется в ограниченном объеме. Логика нарушена.	3
Коммуникативная задача не решена. Основные факты не выявлены. Реакции на реплики отсутствуют. Активная лексика не используется. Общение сводится к отдельным словам при большом количестве фонематических, лексических и грамматических ошибок.	2

Правила выставления оценки:

Оценка «Зачтено» выставляется студенту, который знает простые и сложные грамматические, лексические структуры устной и письменной речи, на достаточном уровне владеет терминологией на иностранном языке в изучаемой области; знает структуру и особенности различных типов текстов профессиональной и академической направленности; самостоятельно составляет и представляет в виде развернутого доклада и презентации научную информацию, используемую в профессиональной деятельности, допуская при этом лексико-грамматические ошибки, не препятствующие пониманию излагаемого;

Оценка «Незачтено» выставляется студенту, который знает простые грамматические, лексические структуры устной и письменной речи, но не владеет терминологией на иностранном языке в изучаемой области; не знает структуру различных типов текстов профессиональной и академической направленности; допускает грубые лексико-грамматические ошибки, препятствующие пониманию излагаемого; не может грамотно и обстоятельно обосновывать свои взгляды на иностранном языке.

**Приложение №2 к рабочей программе
дисциплины
«Иностранный язык для профессиональных
целей»**

Методические указания для студентов по освоению дисциплины

В процессе изучения иностранного языка в вузе, студент должен:

- осуществлять серьезную, систематическую и упорную работу по овладению языком, ожидая успеха лишь при регулярных занятиях;
- помнить, что самостоятельная работа – неотъемлемая часть освоения дисциплины, без которой аудиторная работа под руководством преподавателя будет менее эффективна. Регулярное использование ресурсов Интернета и периодических изданий позволит повысить собственную языковую культуру.
- постоянно пополнять собственный словарный запас по специальности, заниматься составлением специализированного словника;
- читать художественную и специализированную литературу на иностранном языке, изыскивать возможности к общению с носителями языка (семинары и встречи в Домах дружбы, переписка, участие в Интернет-форумах);
- развивать в себе стремление к спонтанному, пусть и не безошибочному говорению, добиваясь ясного и четкого выражения мысли;
- проявлять уважение к своим преподавателям и поддерживать с ними деловой контакт, выполняя их советы и рекомендации.
- уметь работать в команде в рамках выполнения коммуникативных, проектных и пр. заданий.

**Учебно-методическое обеспечение
самостоятельной работы студентов по дисциплине**

В качестве учебно-методического обеспечения рекомендуется использовать литературу, указанную в разделе № 8 данной рабочей программы.

Для самостоятельного подбора литературы в библиотеке ЯрГУ рекомендуется использовать:

1. **Личный кабинет** (http://lib.uniyl.ac.ru/opac/bk_login.php) дает возможность получения on-line доступа к списку выданной в автоматизированном режиме литературы, просмотра и копирования электронных версий изданий сотрудников университета (учеб. и метод. пособия, тексты лекций и т.д.) Для работы в «Личном кабинете» необходимо зайти на сайт Научной библиотеки ЯрГУ с любой точки, имеющей доступ в Internet, в пункт меню «Электронный каталог»; пройти процедуру авторизации, выбрав вкладку «Авторизация», и заполнить представленные поля информации.

2. **Электронная библиотека учебных материалов ЯрГУ** (http://www.lib.uniyl.ac.ru/opac/bk_cat_find.php) содержит более 2500 полных текстов учебных и учебно-методических материалов по основным изучаемым дисциплинам, изданных в университете. Доступ в сети университета, либо по логину/пароллю.

3. **Электронная картотека «Книгообеспеченность»** (http://www.lib.uniyl.ac.ru/opac/bk_bookreq_find.php) раскрывает учебный фонд научной библиотеки ЯрГУ, предоставляет оперативную информацию о состоянии книгообеспеченности дисциплин основной и дополнительной литературой, а также цикла дисциплин и специальностей. Электронная картотека «Книгообеспеченность» доступна в сети университета и через Личный кабинет.